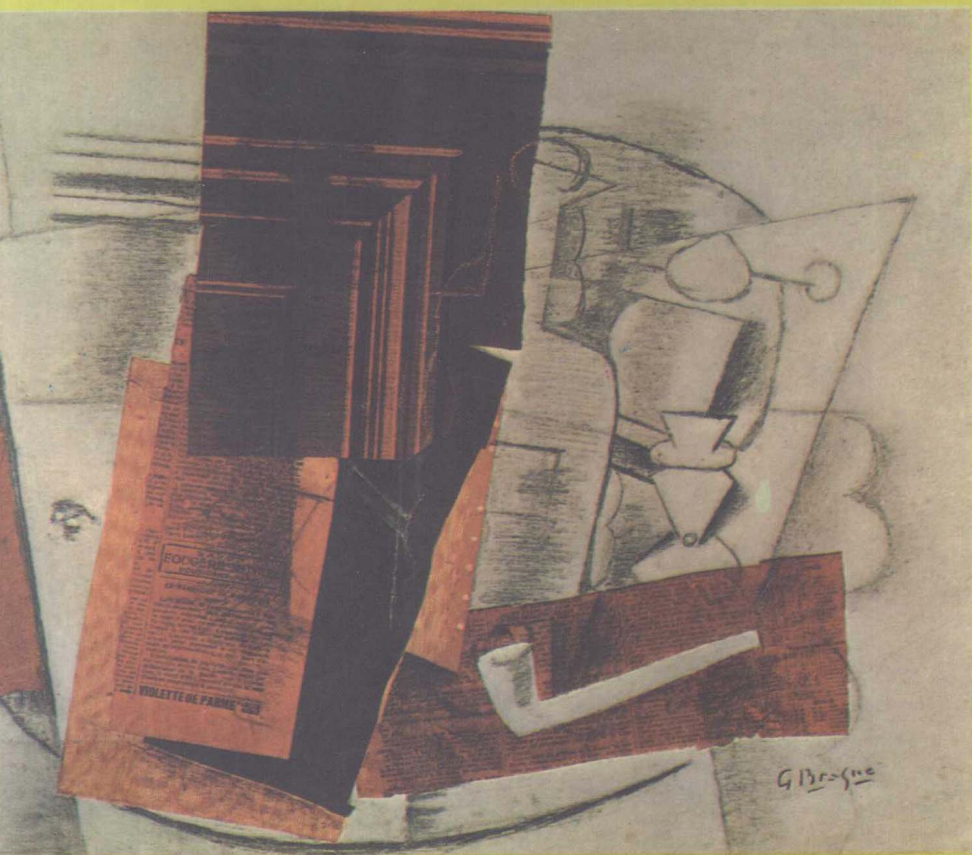


論新學譯

何偉傑 著



譯學新論

何偉傑 著

書林出版公司

Translating Revisited

©Ho Wai Kit, 1989

譯學新論

定價：250 元

著 者／何偉傑

校 對／紀榮崧・林婉玉・蔡崇隆

出版者／書林出版有限公司

台北市10764羅斯福路四段62巷5號

電話：3928617 FAX：3923548

發行人／蘇正隆

郵 撥／01145704・書林書店

印 刷／國榮印刷廠

登記證／局版台業字第一八三一號

中 華 民 國 七 十 八 年 十 一 月 出 版

ISBN 957-586-009-8

序

黃文範

翻譯理論為翻譯工作的基本指導，一網舉則萬目張，在翻譯事業蓬勃發達時，自應有層出不窮的理論，出而指引翻譯方向，導正謬誤、啓迪新知、提示後學，方能使翻譯境界漸上層樓，日有進境。但事實上，近年的翻譯工作愈見興盛，討論翻譯的理論却沒有成正比增加，而自成體系的理論尤屬百不得一，也許出於下列一些原因：

當前世界交通便捷，文化交融面日見廣泛深遠，幾乎任何學術，都不難從先進國家探求、交換、研究、乃至轉移；但唯有翻譯，任何他國的理論，除了人盡皆知的幾個大原則以外，都對將本國文字譯為外文，以及由外文譯為本國文字的工作鮮有助益。別的學術可以接木移花，而翻譯理論卻只有自力更生的一途，因此形成了一個相當封閉的體系而少人問津。

由於翻譯理論「與外人隔絕」，又無法借用別國的經驗與體會，本國從事翻譯工作人士的經驗便自然而然彌足珍貴了，偏偏獻身於翻譯的人原本就不多，卻往往傾向「獨善其身」，雅不欲使一己的心得公諸於世。以翻譯家傅雷為例，「多少年來多少人要我談翻譯問題，我都婉詞謝絕，因為有顧慮」：一怕「犯了自高自大，引起不少人的情緒」；再怕「淺則浪費筆墨，深則展開論戰」；三則認為「翻譯重在實踐，文藝理論家

不大能兼作詩人或小說家，翻譯工作也不例外」。

其實，傅雷的三項觀點，前兩項在任何學術中都會發生，但真理愈辯愈明，並不會因而妨礙進步；第三點，實踐只是「行」的範疇，「理論」才是「知」的指引，沒有理論的行動便是「盲從」。要知中國翻譯理論的特質，便是無法像文藝理論可以自外國嫁接，就必須人人關心翻譯，由「行」的實踐中，提煉「知」的精萃貢獻於譯壇，點點滴滴，匯為巨流，才能建立起中國人自己的「譯學」體系。所以「專務實踐」這種論調誤了不少人，導致做翻譯競以譯作為高，以理論為次，以致有一輩子譯了上千萬字的人，終其生沒有一篇半篇的翻譯見解傳世，這實在是中國翻譯史上多麼大的誤導，造成多麼大的損失！

語文隨著時代而變異，法國譯壇便盛倡「莎劇每二十年譯一次」論。任何譯人認為自己的譯作為可以藏諸名山的「定本」，那他就完全不了解時潮「浪淘盡千古風流人物」的力量了。

試看《金剛經》歷經了七次翻譯；《聖經》的譯本更頻；林琴南譯的古文小說，當年風靡一時，白話興起竟被斥為「桐城餘孽」；即以三十年代那種流行的西化翻譯文學來說，一度影響了中文的創作，而今看來則淡淡平平，味同嚼蠟，使人興起「彼可取而代之」的重譯念頭了。

後之視今，亦猶今之視昔，我們耗盡心血敝帚自珍的譯作，也定會被後人「不屑一顧」，明白這個道理，譯人也許會從「實踐」的迷夢中驚醒過來，想一想該如何把一生實踐的心得傳諸於世，不使自己投身在這道窄門中的心血與淚汗，就此湮

沒無聞。譯史上的玄奘與嚴復，他們的譯文，今天有誰記得？然而，他們所提的理論「五不翻」與「信達雅」，不論符合現代的翻譯要求與否，寥寥三字，便可以傳流千古。

香港青年翻譯學者何偉傑近年來對翻譯理論鑽研不遺餘力，最近將由國內出版《譯學新論》一書，書中收集了他在近年來有關譯務、詞典、語學等五十多篇文章。從翻譯的實務到展望，都有極為精闢的見地，使人耳目一新。

何著的特色之一為「博」，新聞翻譯原本涉及天下所有事物、新字新詞、踵出不窮。何先生即窮理、廣索遍收，舉凡翻譯的「上層建築」中「神似與形似」、「辨義與達意」，到一般的財經、音樂、體育、航空、政治，上至「跛鴨」，下到「恭桶」，乃至字典與語文，都曾一一加以覆按與討論，務求精當而後止，這種廣泛的知識與興趣，雖為譯人所宜備，卻不是人人都必能有，個個都可做到。

何先生在香港報刊有「譯林信步」專欄，下筆極勤，以討論翻譯為職志，有關翻譯的事、物、人，都不輕易錯過。所以此書成功的另一特色則為「勤」，心到、手到之餘，他更勤於「脚到」，為了此書而遍訪譯壇，他竟偕夫人自費旅行星馬菲台各地，攝影錄音，務求訪問資訊無所闕漏，這種精勤敬業的計劃編纂，在所有討論翻譯理論的書籍中，更是獨具特色而難以企及的成就了。

——七十六年十月十一日夜

話題頁次

甲、話題頁次及各項索引使用說明

本書著者設計九宮格標示法以編製話題頁次表及各項索引，使查閱者立刻獲知所查話題或詞語的大略位置，節省寶貴時光。

假設本書各頁均分成上中下三層，依次為 A 層、B 層、C 層，又設每層均分為左中右三部分，依次為 1 部、2 部、3 部，則全頁共分成九個區域，或稱九宮，一如附圖所示。

話題頁次及各項索引即利用上述九宮格來描述各種話題或詞語在版面中的大致位置。例如，「詞齡研究更上一層樓 10 B 2」表示「詞齡研究更上一層樓」這個話題可在第十頁中層中間部份查到；「還原法用於譯品檢驗 35C 1

；83A 1」表示「翻譯的還原」這個話題在第三十五頁下層

A
B
C

1	2	3
1	2	3
1	2	3

A 1	A 2	A 3
B 1	B 2	B 3
C 1	C 2	C 3

左邊以及第八十三頁上層左邊等部位都有所提及。

如果所查詞語或話題在標出的頁數及位置評述較詳，或討論篇幅超過一個部位、一個層次甚至一個滿頁，而討論內容又比較微細或突出，九宮法還能立即把這個訊息表示出來。一般來說，跨頁的數字表示內容比單頁數字表示的多，跨層比單層多，只有單層某個單一部位的數字表示討論內容較狹。

例如，「譯人只應將外語譯成母語」是很招惹爭議的觀點，在本書中又有透徹的解釋，所以，有關的標示也比較詳盡——「404 C 2—405 A」，這表示這一話題詳述較細，由第四百零四頁下層中間部份起一直談到次頁上層位置。又如，「風格翻譯要求高 71BC—72 A」表示這個話題的討論比較詳細，在第七十一頁佔了中下兩層，並延伸到次頁上層。再如，「鄧穎超 380A12」指有關文字在第三百八十頁上層左、中兩個部份可以查到。此處「12」可以表示「左部及中部」，或「左中兩部的毗鄰部份」，或「左中之間」，餘類推。再如「外來表達方式 102AB」表示這個話題在第一百零二頁 A 及 B 兩層，或者在 A 層和 B 層之間有所討論，餘類推。再如「體育英語中 British 與 English 的異同 169A 1—180A」表示上述話題討論甚詳，各類內容從例證到詳述前後用了十頁左右的篇幅，是本書內容着墨較濃的要點之一。索引頁碼標示方法與此雷同。

本書各篇篇名不作爲話題列入頁次表中，索引所採用的詞條則以與譯學有關者爲主。索引及話題用語以與正文內容一致爲原則，敘述角度間或稍有不同，均視行文需要而定。屬於同一內容的論述每每散見全書，編製時多視其輕重主次有所取捨

。含義多元的概念和語詞如屬重要則在不同的分類項下重出，但有些重要而可以隸屬不同話題分類的內容，仍不完全重複，如「體育翻譯」原可歸屬「傳媒翻譯」，但為節省篇幅，現在主要在「文娛翻譯」類別中出現。

乙、話題分類

題類 1	新科技	題類16	譯作技巧
題類 2	經濟學	題類17	譯作評鑑
題類 3	信息學	題類18	譯者因素
題類 4	版本學	題類19	翻譯原則
題類 5	新聞學	題類20	傳媒翻譯
題類 6	漢字學	題類21	文學翻譯
題類 7	語文學	題類22	商業翻譯
題類 8	新語學	題類23	科技翻譯
題類 9	詞滙學	題類24	文娛翻譯
題類10	詞典學	題類25	治學修身
題類11	語意學	題類26	歷史角度
題類12	語體學	題類27	生活方式
題類13	寫作學	題類28	時事百科
題類14	翻譯學	題類29	現實政治
題類15	譯作過程		

丙、話題頁次

題類 1	新科技
------	-----

- 1 • 1 電腦辭書 49C3
- 1 • 2 錄像磁帶 49C3
- 1 • 3 跨國電視的實現 107B3
- 1 • 4 文字處理機的貢獻 109C
- 1 • 5 口授錄音的翻譯方法 109C12
- 1 • 6 舉手投足頃刻化為影像聲文 144C ; 314A
- 1 • 7 受電子傳媒淘汰 150A
- 1 • 8 近百年來經歷的科技變遷 226A
- 1 • 9 電子技術與資訊傳遞 144 ; 269C
- 1 • 10 提升生活素質 314A
- 1 • 11 人與機器 405B
- 1 • 12 蘇聯趕上西方有偏方 43 ; 440—441

題類 2	經濟學
------	-----

- 2 • 1 荷恩貝詞典使英國免於赤字 48B3
- 2 • 2 經濟活動的起伏 133AB
- 2 • 3 經濟時、夏令時間 126BC—128
- 2 • 4 貨幣滙價的歷史變化 131C1—132A

- 2・5 台灣的經濟增長與外匯存底 137B
- 2・6 金融市場基金投資掀起新潮 137B
- 2・7 互惠基金、單位信託基金 137B
- 2・8 環球二十四小時交易 138C ; 142BC ; 143AB
- 2・9 各國外匯市場的接力循環 138C ; 141B ; 142 ; 143
AB
- 2・10 黃金市場 143AB
- 2・11 雅致合理的「企業文化」 226C
- 2・12 國民與世界的經濟接觸 296C
- 2・13 廣告 213C—214A ; 227BC ; 228A
- 2・14 貨幣與幣值不同 397B
- 2・15 早已起飛的社會 409C
- 2・16 令人咋舌的價格 435B
- 2・17 划不來即行不通 447A

題類 3	信息學
-------------	------------

- 3・1 信息科學 56A3
- 3・2 信息的處理 56A2
- 3・3 機器翻譯 56A1
- 3・4 譯解密碼 56A2
- 3・5 漢字排序編碼 50C3 ; 57C1
- 3・6 利用龐大的語言資料庫 42C3 ; 43C1
- 3・7 妥切傳達信息涵義 226C

- 3•8 資訊輸入的技巧 227A
- 3•9 廣告 213C—214A ; 227BC ; 228A

題類 4	版本學
------	-----

- 4•1 版本的鑑定 56A3
- 4•2 文稿的辨認 56A2
- 4•3 修復殘本 56A3

題類 5	新聞學
------	-----

- 5•1 大眾傳媒的社會責任 88AB ; 95A
- 5•2 錯誤是怎樣上了街 85A2 ; 105A
- 5•3 尊重編譯人員的專業地位 93C
- 5•4 編譯工作的行政干預 93C12 ; 116C
- 5•5 知的權利 94BC ; 96C ; 103A ; 105B ; 121AB ; 182B
- 5•6 資訊不全有損報導深度 98C2 ; 105B
- 5•7 適當解說是編譯義務和權利 102B
- 5•8 新聞報導不等於新聞事實 104C
- 5•9 依賴外電失去自己的見地 104C—105A ; 174C
- 5•10 傳媒對受眾的誤導 83—85A2 ; 105A3 ; 118C3
- 5•11 漏網的新聞項目或其細節 98C ; 105C
- 5•12 外電的改寫重寫 106C ; 107C2 ; 117C

- 5・13 敘述與評論之間 106C
- 5・14 跨國電視的實現 107B3
- 5・15 多掌握背景資料 122C
- 5・16 完整的駐外採訪網 117C—118
- 5・17 與時間觀念有關的因素 121—136；137—143
- 5・18 新聞的旺淡好比潮汐 132C—134A
- 5・19 曆法、民俗和節慶常識 134BC—135B
- 5・20 國際情勢的流注 134A2
- 5・21 新聞的主幹和花絮 145C；148C2；149AB
- 5・22 電子媒體淘汰印刷媒體？ 150A
- 5・23 中文傳媒的失誤 168C1—177
- 5・24 國際電訊機勘誤用表 185
- 5・25 某些報人的勢利 436A

題類 6	漢字學
------	-----

- 6・1 字的構詞能力 53B2
- 6・2 詞的中心字 53B2
- 6・3 確定常用漢字 56A1
- 6・4 古代習慣及原書用字 130C2
- 6・5 「性」字源遠流長 189—190
- 6・6 「性」字三大類 228AB
- 6・7 「位」字表達敬意 248C
- 6・8 「個」字不一定表示輕視 249B

- 6・9 「跛」就是「癟腿」 386B
- 6・10 漢字排序編碼 50C3；57C1
- 6・11 「化」字後綴用法 398
- 6・12 漢字排序問題 50C3；57C1
- 6・13 部首、筆劃、音序、義序、同根、倒排 51A
- 6・14 筆形、角碼 52A1
- 6・15 倒排與順排 51B2—57
- 6・16 注音、拼音、威-翟、羅馬 52A12
- 6・17 誤將日語詞當成漢語詞 54C23

題類 7	語文學
------	-----

- 7・1 詞齡研究更上一層樓 10B2
- 7・2 詞齡、詞源的紛爭 11B1；384—386
- 7・3 洋涇濱英語 30B1
- 7・4 褒貶的區分 28A1；30B1；37A1；172A2
- 7・5 體育英語中 British 與 English 的異同 169A1—180A
- 7・6 漢語的詞類系統的創訂 40C1
- 7・7 音韻研究 55C2；56C2
- 7・8 詩歌寫作 55C3
- 7・9 商業英文工具書 64A2
- 7・10 譯者文字修養與風格翻譯 72A3
- 7・11 粵語拉丁字母拼寫法 93AB
- 7・12 外來表達方式 102AB；198B；219B；222B

- 7・13 語文的分化 119C ; 367A
- 7・14 中土與邊緣 119C ; 165A ; 346BC ; 348C—349A
- 7・15 新聞中的雋語名言 145C ; 146A
- 7・16 描寫與規範之爭 35A3 ; 160C—161A ; 210A ; 237A
; 254B ; 257AB ; 264B ; 280 ; 382BC
- 7・17 足球英文的行文習慣 172C2 ; 173A
- 7・18 語言習慣與常態 183C2 ; 222C2 ; 281BC
- 7・19 抽象名詞的應用 189—228 ; 197C—198AB
- 7・20 庸譯劣譯的污染 189B1 ; 217C ; 218B2
- 7・21 濫而不察，繁而不達 191C—202A
- 7・22 對本國文字的自卑 90C ; 218A
- 7・23 每一語言均有內在發展規律 218B ; 246C
- 7・24 中文固有的結構美 223C2
- 7・25 田申瑛量詞分類法 230C—233
- 7・26 中文的獨有形式 223C2 ; 229B ; 271A
- 7・27 語文本質：約定俗成 244C ; 252C ; 254B ; 382BC
; 397C
- 7・28 音韻與選詞 251A
- 7・29 典範白話文的一般用例 253C
- 7・30 個人風格的特殊成分 253C ; 276B
- 7・31 語言使用者的定義 269BC
- 7・32 全世界英語使用者人數 268A ; 269AB
- 7・33 英語的遠景 269C—270
- 7・34 歇後體英語 271—275
- 7・35 中文危機感 218 ; 292C

- 7•36 習非成是 189B ; 216AB ; 380C
7•37 「雞尾話」 165B ; 361A1 ; 418A3
7•38 劣性西化 110A1 ; 162B1 ; 164C ; 292C ; 300B ; 431B

題類 8	新語學
------	-----

- 8•1 每年數以百千計的新名詞 4A3 ; 367A
8•2 最有學養的人都感到難以駕馭 4A3
8•3 有生命力的詞語緊盯不放 5A3
8•4 風光一時而轉瞬黯然的新語 6B2
8•5 對新詞語不甚了了 119C3
8•6 生造詞語 212C1
8•7 「高科技」語言 226A2
8•8 政經文化結合而成新意念 226B
8•9 語滙創新 367A ; 386C
8•10 香港流行的外來詞 383A
8•11 「雞尾話」 165B ; 361A1 ; 418A3

題類 9	詞滙學
------	-----

- 9•1 國際語言資料庫 42C3 ; 43C1
9•2 美國英語 47A2
9•3 漢族語文的全貌 51B2
9•4 類義詞語的分辨 50C2 ; 160C ; 225C

- 9・5 反義詞語的提示、串聯 50C3
- 9・6 一般國語辭書收詞量嚴重不足 50A2
- 9・7 字的構詞能力 53B2
- 9・8 多音詞的中心字 53B2；55C1
- 9・9 後綴的構詞能力和規律 55B1
- 9・10 某些尾字是全詞重點所在 55C1
- 9・11 漢語詞匯的構成規律 55B1；56C3
- 9・12 秘色的原義 130B
- 9・13 源於自然科學的詞語 161A
- 9・14 Nation 一詞不一定是「國家」 172B；173C
- 9・15 「性」字的義蘊和應用 189—197
- 9・16 量詞研究 229—267
- 9・17 量詞個化 247；249
- 9・18 每個名詞都有專用量詞？ 236C；244
- 9・19 「位」字表達敬意 248C
- 9・20 「個」字不一定表示輕視 249B
- 9・21 洋涇濱的由來 273A
- 9・22 「豐盛」的詞義與配搭 285
- 9・23 專名用作普通名詞 287—288
- 9・24 「垃圾豬」的詞源 290—291
- 9・25 英語「跛鴨」的詞源 384
- 9・26 「化」字的習慣 398

題類10	詞典學
------	-----